

SEGUNDA PARTE.

---

OBRAS QUE CARECEN DE FECHA DETERMINADA, Ó DE LAS QUE  
SOLAMENTE SE TIENE NOTICIA DE QUE SE COMPUSIERON.

## SIGLO XVI.

**695.** Arte y vocabulario de la Lengua Mexicana.

MS. anónimo en 8.º—Letra del siglo XVI; títulos encarnados. Falta la 1.ª hoja. Empieza en la 2.ª y llega á la 288. Hay 1 blanca entre la 199 y la 200, y faltan las hojas 280, 281 y 282.—(Colección del P. Fischer.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, número 194.

**696.** Epistolas y Evangelios en Mexicano.

MS. en 4.º, que comienza: «¶ Incipiunt Epistole et euāgelia Que in Diebus Dominicis per añi totius circulum legūtur traducta in lingua Mexicanam.»

74 hojas no numeradas. Letra del siglo XVI; títulos encarnados. Sin fecha.

La 1.ª página está orlada de encarnado y negro, y tiene una gran N inicial, de ambos colores.—(Colección de D. José Fernando Ramírez.)

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 103.

**697.** (Oraciones y meditaciones en Lengua Quiché ó Cakchiquel.)

Maria. Jesus. Joseph. Ronohel vtzil atobal, xehul hut xeuchin naipe rumal cahual eca voo vtzil xenima hula chirih acavae quibi: loconic, ca melali, cuibali, mebail, penitencia... (=Todas las virtudes han brillado con esplendor por nuestro Se-

ñor; pero las cinco virtudes que han brillado con mayor esplendor por cima de las tinieblas, son aquellas que se llaman caridad, humildad, paciencia, pobreza, penitencia...)

Precioso é importantísimo manuscrito, escrito en grueso pergamino.—103 hojas en 4.º—Caracteres semigóticos.—Faltan las hojas 2-8, 25-28, 56-59, y desde la 104 hasta el fin.

Obra escrita, sin duda, por los primeros misioneros que fueron á civilizar la comarca guatemalteca.

Respecto de este códice, dice el Sr. Brasseur de Bourbourg: «Es un conjunto de oraciones y de meditaciones, escritas pocos años después de la conquista de Guatemala, en un dialecto elegante, que tiene á la vez de *Quiché* y de *Kakchiquel*, análogo al que todavía se habla hoy por los indígenas de Zipacapa, departamento de Huehuetenango, por lo cual no sería extraño que el autor de la obra fuese el P. Domingo de Vico, el más sabio dominico de aquella época, compañero de Las Casas, muerto por los Lacandonnes en 1555.»

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 942.

Idem: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplemento* núm. 2, núm. 3365.

**698.** Pasion de N. S. Jesucristo en mexicano.

MS. en 8.º, de 39 hojas.—Sigue después otro fragmento de 32 hojas, que también tiene relación con la Pasión de N. S.—Ambos son del siglo XVI, y están muy mal tratados.—Del primero faltan las primeras hojas, y unos pedazos de las siguientes.—(Colección del P. Fisher.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 183.

**699.** Vocabulario trilingue, castellano, latino y mexicano.

MS. en 4.º de 155 hojas sin numerar.—Texto á dos columnas.—Letra del siglo XVI, menuda y clara.—Toda la parte mexicana está escrita con tinta encarnada.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 545.  
Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 169.

**700.** Sermones en lengua matlalcinga.

MS. en 4.º: siglo XVI.—Comienza en la hoja 11, y con bastantes interrupciones llega á la 285 + 2 hojas de índice de diversa letra.

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 177.

**701.** Sermones en mexicano.

MS. en 8.º, letra menudísima del siglo XVI, títulos encarnados.

Faltan las 24 primeras hojas.—Hasta la 192 llega una explicación de varios textos de los Libros sagrados.—En la 193 comienza ¶ *humilia scia*, y la *Humilia* 24.ª acaba en la hoja 492 frente.—En la vuelta empieza un «Confessionario breue e la lengua de Mexico» que llega hasta la 498 vuelta.—En la 499 comienza una exposición del *Miserere*, llega á la 627, y falta el fin, quedando pendiente la exposición en el verso *Benigne fac Domine, &c.*—(Colección del P. Fisher.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 195.

**702.** Sermones dominicales en mexicano.

MS. en 4.º de 611 hojas, letra menuda, del siglo XVI.—Títulos encarnados.—Falta el fin.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 543.  
Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 163.

**703.** Traducción del Kempis en Lengua Mexicana.

In nomine do | mini nostri iesu xti incipit li | ber primus huius tractatuli | aurei et quam vtilis ad vram et | pfectam imitacionem xpi. ad lec | torem *Exhortatio*. Ego sum lux mudi q̄ sequitus me non ambulat in tenebris sed habebit lumen vite. Quitoz ne qui Joannis. 86. Notlaço piltçine tlaxicmo caquiltitlaxicuitlaxicana inigytein floque naraqueboº i xpo...

Sigue el cap. 1.—MS. en 8.º—171 hojas, la última en blanco.—Faltan hojas intermedias.—Iniciales en negro y colores.—Dos acuarelas (tamaño de la página): *Cristo N. S. en la Cruz y San Jerónimo en el desierto*.—Buena letra del siglo XVI.

Incompleto. Llega al cap. xli del libro III.

Biblioteca del Real Monasterio del Escorial: D.-4-7.

**704.** Sermones en Lengua Cakchiquel, escritos por varios padres de la orden de San Francisco, y recogidos por el M. R. M. Padre Fray Baltasar de Alarcon, procurador general de la misma orden de la provincia del Dulce Nombre de Jesús, de Guatemala.

Manuscrito en 4.º de 153 hojas.—Comprende 23 sermones en lengua Cakchiquel, escritos por diferentes autores en diversos tiempos.—Algunos de ellos están escritos en letra de fines del siglo XVI. Ninguno tiene firma ni fecha.—Se colige que el colector fué el P. Alarcón, por un papel puesto al fin del volumen.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 4.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 11.  
Pinart: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 839.

**705.** Catecismo ó Tratado de la Doctrina Christiana en Lengua Zapoteca, muy util para los misioneros, por Fr. Bernardo de Alburquerque, dominico.

Gil González: *Teatro Eclesiástico de Indias*, t. I, folio 223.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, cols. 733 y 734.

Beristain: *Bib. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 37 y 38.

Nació este religioso en el pueblo de su sobrenombre (Extremadura); estudió en las Universidades de Alcalá y de Salamanca; vistió el hábito de lego en el convento dominicano de San Esteban, de esta ciudad; pasó á América poco después de la conquista de México; fué presentado por Carlos V, para el Obispado de Antequera de Oaxaca, donde fundó el convento de religiosos de Santa Catalina de Sena; murió, en olor de santidad, el 23 de Julio de 1579.

**706.** Poesias religiosas diversas, escritas en latin, castellano, portugues y lengua Tupy, por el P. Joseph de Anchieta, S. J.

De este códice dice el Sr. D. Alfredo Valle Cabral, en los *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio do Janeiro*, vol. VIII, que vió una copia en el Instituto Histórico, Geográfico y Etnográfico de dicha ciudad; pero que, años más tarde, en 1880, había ya desaparecido, con otros varios manuscritos del P. Anchieta.

Cita estas canciones sagradas Nicolás Antonio: *Bibliotheca Hisp. Nova*, t. I, pág. 801.

Véase «Compendio de la vida del apostol del Brasil, nvevo thaumatvrgo y grande obrador de maravillas V. P. Joseph de Anchieta, de la Compañía de Jesvs, natvral de la cividad de la Lagvna en la Isla de Tenerife, vna de las de Canaria. Dalo á la estampa don Baltasar de Anchieta, Cabrera y Samartin, su sobrino. En Xerez de la Frontera por Juan Antonio Tاراçona, año 1677.»—4.º—3 hojas + 73 páginas + Retrato y escudo de armas.

**707.** Poesias del Venerable P. Joseph de Anchieta, escritas en Lengua Tupy.

Tres códices originales existentes en la Biblioteca de la Compañía de Jesús, de Roma.

«Trobó muchos Cantares profanos, á lo Divino, cuiá elegancia desterró los originales.» León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, col. 731.

**708.** Drama para extirpar los vicios del

Brasil (en lengua indígena). Compuesto por el P. José de Anchieta, S. J.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 801.

**709.** Syntagma de avisos para ayudar á bien morir, en lengua Guarani, por el padre Joseph de Anchieta.

Nicolás Antonio: *Loc. cit.*

**710.** Instruccion para preguntar á los penitentes, en lengua Guarani, por el P. Joseph de Anchieta, S. J.

Nicolás Antonio: *Loc. cit.*

**711.** Diccionario de la lengua indigena del Brasil, por el P. José de Anchieta, S. J.

Nicolás Antonio: *Loc. cit.*

**712.** Doctrina cristiana en lengua Guarani, por el P. José de Anchieta.

Nicolás Antonio: *Loc. cit.*

**713.** Dialogos de los misterios de la religion, en Guarani. Por el P. Joseph de Anchieta, S. J.

Dióse licencia para que fuesen impresos juntamente con las de la *Gramática* del mismo jesuíta, publicada en 1595.

No he visto este libro, ni tengo noticia de que nadie lo haya poseído impreso ni manuscrito.

**714.** Pregaçao Universal. *Comedia famosa*, Compuesta en portugues y en lengua Tupy por el R. P. Joseph de Anchieta, S. J.

No se conoce el manuscrito de esta obra. También han debido perderse muchas *comedias* y *canciones* de las que compuso el ilustre jesuíta.

**715.** De la Creacion del Mundo.—De la caida de Adan.—Del destierro de los primeros padres.—Del decreto de la redencion.—Vida, milagros y pasión de N. S. Jesucristo.—De la resurreccion y ascension del

Salvador.—Del juicio final.—De la gloria y del infierno. Tratados compuestos en lengua zacapula, para que los neófitos aprendieran la doctrina cristiana, por Fr. Pedro Angulo, primer Obispo electo de Vera-Paz.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 75 y 76.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, páginas 18 y 19. Sólo cita los tres primeros tratados.

Fray Pedro de Santa María ó de Angulo, nació en Burgos; fué á América en 1524; profesó en la orden dominica en México, el 29 de Febrero de 1529; acompañó á Las Casas en sus viajes al Perú, Santo Domingo y Guatemala; fundó el convento de León de Nicaragua y el nuevo de Guatemala; eligiósele provincial de Chiapa en 1551; el Rey lo presentó para primer Obispo de Verapaz en 1559, pero falleció sin haber sido consagrado, el año de 1561, en un pueblo llamado Zalama.

**716.** Vocabulario de la lengua de Yucatán, por Gaspar Antonio, noble indio de aquella comarca, nieto del cacique Tutulxin é hijo del ciego Ahkinchi, á quien sacaron los ojos los indios cocones, porque quería atraerlos al dominio castellano.

Cogolludo: *Hist. de Yucathan*, t. 192.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 734.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 77.

Don Gaspar fué intérprete regio de los tribunales y cobraba una pensión de 200 pesos al año, que se le concedió por cédulas reales de los años 1593 y 1599.

**717.** *Egregium opus Fratris Dominici de Ara (del Ara, de Hara ó Lara), De comparationibus et similitudinibus (in lingua tzeldáica).*

Manuscrito en 4.º menor de 140 hojas.—Letra pequeña, de la época del autor; tal vez la suya propia ó de su amanuense ó copiante.—Siguen al opúsculo con que encabezamos este artículo varios tratados espirituales, á saber:

- In festo sanctissimi sacramenti* (4 hojas);
- Modus administrandi sacramentum matrimonii* (5 hojas; en tzeldal, antiguo estilo);
- Sermo pro disponendis nubentibus* (6 hojas; en tzendal);
- Ztitzo ghibal hatezcan xpaz Confession zghoyoc zcanych Communion Ecuctac* (15 hojas; todo en puro tzendal).

El volumen termina con la gramática tzendal de Fr. Domingo de Ara, con este título:

*Incipit ars tzeldáica s. R. P. F. Dominici de Hara ad laudem Domini nostri inventa et illustrata* (28 hojas; la última muy deteriorada).—Una tabla de materias termina la obra.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex., Guatémaliense*, pág. 13.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 32.

Fray Domingo Ara ó Lara fué uno de los dominicos que llevó consigo á América el P. Las Casas, el año de 1545. Eligiósele Provincial de San Vicente de Chiapa en 1556. Cuando Las Casas renunció su obispado, le sucedió Fray Domingo, el año 1570; pero murió sin ser consagrado, año de 1572, en su convento de Conopblastla, donde fué enterrado.

**718.** Vocabulario de la Lengua de los Indios de Chiapa, por Fray Domingo de Ara ó de Lara, dominico, obispo de San Vicente de Chiapa.

Mr. Pinart, en los números 33 y 34 del *Catálogo de su Biblioteca*, cita un *Vocabulario castellano-tzeldal* (198 ff.) y otro *tzeldal-castellano* (220 ff.), que dice ser la obra del P. Ara.—El segundo manuscrito es una copia del original, hecha el año de 1620, por el P. Fray Alonso de Guzmán, citado ya en esta *Bibliografía* al dicho año.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, cols. 737 y 738.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 330.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 132.

**719.** Tratado del Santísimo Sacramento en lengua mexicana, por Fray Juan de Ayora, franciscano, provincial de Mexico.

Después de haber ejercido Fray Juan de Ayora el cargo de provincial de Michoacan el año de 1577, se embarcó en Acapulco para Filipinas, donde murió el 3 de Agosto de 1581. Además de las lenguas mexicana y tarasca fué peritísimo en los idiomas chino, tagalo é ilocoano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724; donde dice que este libro se imprimió, aunque no indica ni lugar ni año.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 643.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 119.

**720.** Arte y Diccionario de la lengua mexicana, por Fray Juan de Ayora, franciscano, provincial de Mexico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 119.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 54.

**721.** Arte y Diccionario de la lengua tarasca, por Fray Juan de Ayora, franciscano, provincial de Mexico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 119.

**722.** Oraciones y Dialogos de nuestra sancta fe para catequizar á los indigenas, traducidos en lengua Brasilica por el Padre Juan de Azpilcueta Navarro, de la Compañía de Jesus.

Fué el primer religioso de la Compañía que tradujo en idioma guaraní las verdades de nuestra religión. Simão de Vasconcellos: *Cronica da Companhia de Jesus do Estado do Brazil...* Lisboa, 1663. Folio, lib. I, núm. 48.

El P. Manuel de Nobrega, en carta escrita el ro de Agosto de 1549, desde Bahía y Ciudad del Salvador, al Doctor Martín Azpilcueta Navarro y publicada en el apéndice II, núm. 28, del t. III de las *Cartas de San Ignacio de Loyola*, dice del P. Juan Azpilcueta Navarro (sobrino que era de San Francisco Javier, como también del Dr. Martín Azpilcueta): «parece que Nuestro Señor tiene hecha merced á esta generacion, particularmente de aprovechar al próximo, V. M.

entre cristianos, Maestre Francisco en las Indias y este su sobrino en estas tierras del Brasil anda siempre en las aldeas, y habla, y duerme y come para les predicar de noche, porque es tiempo en que están juntos y sosegados; ya sabe la lengua de manera que se entiende con ellos y á todos nos hace ventaja, porque esta lengua parece mucho á la vizcaina; anda con grande hervor de aldea en aldea, que parece que quiere encender los montes con fuego de caridad; tiene tres ó cuatro aldeas de que tiene cuidado y en dos de las principales le hacen casa donde viva y enseñe los catecúmenos.»

Del P. Juan de Azpilcueta hablan también el P. Nieremberg, *Claros varones de la Compañía de Jesus*, t. I, pág. 692; y Téllez, *Chronohistoria de Portugal*, parte I, lib. III, capítulo 9.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 772.

Los PP. Backer y Sommervogel en su *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*, tercera edición, no citan á este ilustre hijo de San Ignacio de Loyola.

**723.** Evangelios y Epístolas de las misas de todo el año, traducidos á la lengua mexicana por Fray Arnaldo de Basucio, Basac ó Basacio.

Eguirra: *Biblioth. Mex.*, págs. 302-303.

«De esta obra (dice Beristain de Souza, en su *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 142) he visto ejemplares en las bibliotecas de la Universidad de Mexico, del Colegio de San Gregorio y de Santiago Tlatelulco. En el ejemplar del colegio de San Gregorio se lee esta nota: «es lástima que no se pueda imprimir esta hermosa traducción, por tener la Iglesia prohibidas las versiones de la Santa Escritura en lenguas vulgares.»

Este religioso era de nación francesa, y desde la provincia de Aquitania, donde se encontraba, pasó el año 1530 á la de México.

León Pinelo en su *Epít. de la Bibliot. Oriental y Occident.*, t. II, col. 720 llama á este misionero Fray Arnaldo de Basucio; pero Beristain, en su *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, t. I, págs. 141 y 142, nombra al autor Basac ó Basacio.